



COMMUNIQUÉ DE PRESSE - cs 5

*Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo (Lettres de la Suisse au Valposchiavo)*

Un festival entièrement consacré à la production littéraire suisse dans les quatre langues nationales

1/3 octobre 2021 – Poschiavo (Grisons, Suisse)

**PEDRO LENZ** présentera au festival, en avant-première nationale, la publication en italien de *PRIMITIVO*. C'est une nouveauté de la dernière heure, annoncée aujourd'hui même, 7 septembre, à la conférence de presse.

**Dans moins d'un mois nous allons inaugurer la première édition de *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*, qui aura lieu à Poschiavo, dans les Grisons, du 1<sup>er</sup> au 3 octobre 2021 ; une belle occasion pour vivre trois jours au-delà des catégories dictées par les idiomes et par les provenances territoriales.**

Une dizaine d'autrices et d'auteurs seront sur place, provenant des différentes régions du pays, pour des échanges sur scènes et en-dehors, afin de créer une occasion spéciale pour le public et pour elles et eux-mêmes.

La valeur de ce rendez-vous a été perçue par **Pedro Lenz qui a choisi le festival à Poschiavo pour présenter, dimanche 3 octobre, en avant-première absolue, la traduction en italien de son *Primitivo*,** (Gabriele Capelli, 2021 – en librairie dès samedi 11 octobre).

*Primitivo* - qui a reçu le Prix de Littérature du Canton de Berne en 2021 ; il est désormais traduit en italien - c'est un magnifique plaidoyer en faveur de la narration, de cette pratique populaire qui s'est poursuivie au fil des générations, fortement racinée dans le quotidien, et qui unit inévitablement le vécu et l'imaginaire – sans laquelle notre culture serait impensable. La lecture du roman fait le même effet qu'une bonne bouteille de vin rouge : elle revigore et égaie, calme et en-chante, clarifie et explique, compresse et disperse, extasie et enivre, sait troubler et rendre heureux – tout cela en même temps, au même moment. La trame présente deux protagonistes en alternance. À travers le personnage de l'homme âgé qui a voyagé, Charly, qui a vécu dans une province, découvre de nouveaux horizons. *Primitivo*, au contraire, se rappelle de sa vie d'émigrant par les confidences qu'il fait au jeune homme.

Il est évident que Pedro Lenz puise dans sa biographie pour en sortir quelques éléments clefs du roman : l'histoire se déroule en 1982, à Langenthal et environs, où Lenz a grandi et où Charly, comme l'auteur en son temps, est apprenti maçon et fils d'une mère d'origine espagnole. (tiré de la postface de Reto Sorg, directeur du Centre Robert Walser de Berne)

LES SALUTATIONS ET LE SOUHAIT de Begoña Feijoo Fariña, coordinatrice du projet,  
(tiré du discours qu'elle a prononcé lors de la conférence de presse)

*Il m'est impossible et ce n'est pas nécessaire de cacher l'émotion de présenter cette première édition de ce qui deviendra, nous l'espérons, au fil des prochaines années, un rendez-vous fixe avec la littérature suisse dans les quatre langues nationales... et davantage.*

*Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* naît d'une multitude de désirs, parmi lesquels celui de mettre en valeur le plurilinguisme national, de faire connaître le panorama littéraire suisse contemporain en Valposchiavo et de faire de la Valposchiavo *un centre habité par plusieurs langues en même temps, en créant une rencontre entre les personnes qui parlent ces langues et qui acceptent qu'il n'est pas toujours possible de tout comprendre, mais en ayant la certitude que la tentative d'y arriver est le point de départ de cette égalité des langues dont on parle tant et en laquelle nous croyons. C'est assurément l'un de piliers de l'idée de Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo : on peut se comprendre, on peut partager et on peut être ensemble même en parlant très peu la langue de l'autre. Nous vivons dans un pays dans lequel nous arrivons presque toujours à trouver une « lingua franca » pour communiquer avec les personnes qui ne parlent pas notre langue. Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo se veut un espace où l'on peut expérimenter cette réalité.*

LE FESTIVAL EN BREF (davantage d'informations dans le dossier de presse)

**Si le plurilinguisme est l'une des plus grandes richesses culturelles de la Suisse**, le festival « **Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo** » veut lui accorder sa place en mettant en dialogue des autrices et auteurs très prolifiques, ayant souvent reçu des prix, dans un mélange de mondes et de styles linguistiques choisis par l'équipe du projet (**Begoña Feijoo Fariña**, coordinatrice, avec **Walter Rosselli** et **Fabiano Alborghetti**), pour mettre en avant les littératures suisses de ce premier quart du XXI<sup>e</sup> siècle.

**Voici nos hôtes** : Dragica Rajčić Holzner (2 octobre), Pedro Lenz (3 octobre), Pierre Lepori (3 octobre et, en tant que modérateur, le 2 octobre), Doris Femminis (2 octobre), Olimpia De Girolamo (modératrice les 2 et 3 octobre), Ruth Gantert (modératrice le 2 octobre), Yari Bernasconi (modérateur le 3 octobre), Noëlle Revaz (2 octobre), Odile Cornuz (3 octobre), Dumenic Andry (2 octobre), en plus de la rencontre à plusieurs voix avec ces autrices et auteurs, que *Viceversa letteratura* aura déjà interviewé-e-s (le 2 octobre) et de la présentation du livre de Daniele Dell'Agnola par l'association *Pro Grigioni Italiano* (le 3 octobre).

LETTERE DALLA SVIZZERA ALLA VALPOSCHIAVO EST POSSIBLE GRÂCE au Pour-cent Culturel Migros, Promotion de la culture / Grisons, Fondation Jan Michalski, ProLitteris, Landis & Gyr Stiftung, Fondazione Della Mobiliare, Wilhelm Doerenkamp-Stiftung, Fondation Oertli, Lia Rumantscha, Promozione Cultura Poschiavo, Banca Cantonale Grigione, Comune Brusio, Stavros Niarchos Foundation, Repower, Fondation Willi Muntwyler, Buono Svizzero Del Libro qui soutiennent et promeuvent à plusieurs titres la première édition de « Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo ».

Avec le Partenariat Média de **SRG SSR**

Et avec la **COLLABORATION** de Casa della letteratura per la Svizzera Italiana, Valposchiavo Turismo, Pro Grigioni Italiano, Viceversa littérature, Scuole Comunali di Poschiavo, Éditions Suisses pour la Jeunesse.

Poschiavo, le 7 septembre 2021

**INFOS** : <https://lettereallavalposchiavo.ch/>

**BUREAU DE PRESSE** - Laboratorio delle Parole di Francesca Rossini \_Lugano  
[notizie@laboratoriodelleparole.net](mailto:notizie@laboratoriodelleparole.net) // [presslab@laboratoriodelleparole.ch](mailto:presslab@laboratoriodelleparole.ch)

Francesca Rossini mob: +41 (0)77 417 93 72

Paola De Michiel mob: +41 (0)79 752 37 15